

Letter from Adelbert von Chamisso to Louis de la Foye (probably Berlin, probably between beginning of 1819 and 20 March 1819)

Berlin State Library – Prussian Cultural Heritage, Manuscripts section, de La Foye papers, Nachlass 239, folios 110-111

Origin: The letter was probably composed in Berlin probably between the beginning of 1819 and 20 March 1819 (date of granting of the doctorate Chamisso writes about in this letter).

Editions:

1. Hitzig (1839): *Leben und Briefe von Adelbert von Chamisso*, letter 2, vol. 2, pp. 114-116. This print differs in spelling, punctuation, upper and lower case. Changes between Latin and German script (Kurrentschrift) are being ignored. Omissions are not marked.

2. Palm (1864): *Leben und Briefe von Adelbert von Chamisso*, letter 2, vol. 6,2, pp. 162-164.

Editorial specificities of this manuscript: No corrections.

Citation: Letter from Adelbert von Chamisso to Louis de la Foye (probably Berlin, probably between beginning of 1819 and 20 March 1819). Ed. by Anna Busch, Sabine Seifert. Prepared by Stefanie Hasler. In collaboration with Anna Busch, Sabine Seifert. In: *Letters and texts: Intellectual Berlin around 1800*. Ed. by Anne Baillet. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin. Last modified: 27 April 2015.

<http://www.berliner-intellektuelle.eu/manuscript?Brief060ChamissoandeLaFoye>

[1]

Das hast Du sehr gut gemacht. Crescite et MultipliCamini!¹ – Glaube aber nicht es rühre von deiner eigenen Weisheit her, und sei darauf nicht stolz – Nein mein lieber, ich weis es besser – es steckt jetzt in der Luft, es ist endemisch² – unser Neumann
 5 zum Beispiel, läßt grüßen, und sitzt bei der Braut³ [...] er küßt, küßt, küßt daß einem Angst und Bange wird, und er selber ganz herunter kommt, der Braut Vater ist aber unser alte Eduard – die Braut nemlich sein Pflege Kind. Doris Mnioch weisenkind des Dichters des Nahmens Freund unserer Freünde in der Warschauer Periode⁴ Was

2 et] Transcription uncertain: illegible. 5 [...] Transcription impossible (2 to 3 chars): illegible.

¹Übersetzung (lat.): „Seid fruchtbar und mehret euch!“ Zitat aus dem 1. Buch Mose (1,28).

²Endemisch: in einem bestimmten Gebiet verbreitet.

³Friedrich Wilhelm Neumann heiratete 1819 Doris Mnioch.

⁴Julius Eduard Hitzig arbeitete von 1804 bis 1807 als Regierungsassessor in Warschau, wo er Bekanntschaft mit dem Dichter Johann Jakob Mnioch machte. Aufgrund seines frühen Todes 1804 wurde seine Tochter Doris Mnioch Hitzigs Pflegekind.

mich anbetrifft, so seh ich kommen daß ich im früh jahr noch das Heirathen⁵ wie im Herbst den Schnupfen bekomme, ich mag mich auch so sehr mit dem ausgehen in Acht nehmen – es hülft nischts.

Wir wollen nicht von Staats- sondern von gelehrten Sachen handeln, da Dir die
 5 ersten so sehr aus dem Halse heraus gewachsen zu sein scheinen – Interesse haben sie doch für mich, ich fühle daß überall die geschichte im stillen, sich reget und ringt und wirklich fort schreitet, und das scheint mir schon gut, [2] ob ich gleich noch an keinem Orte die kampfbenden Elemente zu würdigen weiß. –

Goethes Leben wirst Du sehen ist nichts für euch. – Tief und Blau wie der aequi-
 10 nopische Ocean, – aber Calmplat⁶ und lauter fremde Elemente – mir fällt nichts vernünftiges ein – Der Zauberring von Fouqué ist ein vollendetes Werk und nahmentlich der vollendete Ring aller seiner sonstigen Dichtungen, deren jegliche nur ein Stück davon als Punsch extract mit gehörigem warmen Wasser ist – aber ein Dichter Werk, und ein deutsches, mit vielen Liedern und Gedichten. – Unser Hoffmann ist wohl, noch eigenthümlicher örtlicher deutsch als Jean paul. – unverständlicher und fremder für euch – Jetzt unstreitig unser erster Humoristiker⁷ – erläst den Hund berganza von Cervantes, meinen Schlemihl, und was alles nicht, wieder auftreten, in seinem Klein zaches das lieblichste Märchen, mich selbst, aber nur für uns – –Fantasie Stücke in Callots manier Elexire des Teufels, die Serapions Brüder, und
 15 so weiter Klein Zaches

Die Erdkunde im Verhältniß zur Natur und zur Geschichte des Menschen, oder allgemeine vergleichende Geographie von Carl Ritter Berlin – Reimer⁸ 1817-1818,, 2 große 8° Bände⁹ zu 900 Seiten jedes enthalten noch nur Afrika und ein Theil Asien. – giltt allgemein für klassisch, ein Buch von unendlicher Gelehrsamkeit. aber ist das
 25 für euch – Gelehrte für die es sein könnte, lesen

[*in the margin*: wie ware es mit den neuen polar expedition aus dem Engli-
 schen.¹⁰]

3 es] Transcription e uncertain: illegible. Text has been supplied. 11 ein] Transcription uncertain (1 word): illegible. 15 noch] Transcription no uncertain (1 word): illegible.

⁵Ursprünglich war der 15. Juli 1819 als Hochzeitstag mit Antonie Piaste geplant. Da eine Anstellung Chamissos sich verzögerte, wurde die Hochzeit auf den 25. September 1819 verschoben.

⁶Übersetzung „calme plat“ (frz.): ruhiger Ozean.

⁷In Hitzigs *Leben und Briefe von Adelbert von Chamisso* steht „Humorist“ statt „Humoristiker“.

⁸Der Verlag von Georg Andreas Reimer.

⁹Bände im Oktav-Format (Höhe etwa ca. 18–20 cm).

¹⁰Im Druck von Hitzigs *Leben und Briefe von Adelbert von Chamisso* wird diese vertikale Anmerkung ausgelassen.

[3] auch deutsch, und ihr seid doch alle nicht gründlich oder vielmehr ist die gründlichkeit doch bei euch nicht populair – wenn mir einst etwas gescheites einfällt will ichs dir sagen, jetzt bin ich Pritsch.¹¹ – Der Puzlivizli oder der Mann ohne Schollen¹² (Seiten Stück zum Vitzlipuzli) nach dela Motte Fouqué (der Vitzliputzli ist auch noch
5 hier – das Galgenmännlein¹³) ist jetzt ein Zugstück der kleinen Wiener Theater.

– Merke dir, daß im Sommer *Lichtenstein*, mein Lehrer freund und alles, mein Eduard in der Wissenschaft nach Franckreich kommt und mit ihm der Junge Heinrich Itzenplitz aus Kunersdorf. – ich habe sie auf Dich gehetzt, eine wissenschaftliche Reise um einen Theil Europa, Ich wünschte dir die Berührung mit ihnen –

10 Ubrigens, mein Lieber, erhältst du von mir eine kleine Schrift de animalibus quibusdam e Classe vermium lineana.¹⁴ – ich habe etwas in die Welt ausstoßen wollen, und das ist es geworden – Darauf hör ich daß die Facultät sich anschickt mir das Doctor Diplom zu übersenden – und die Naturforscher mich aufzu nehmen.¹⁵ Vele.¹⁶ Hitzig liebt dich sehr – Varhagen¹⁷ hat den großen Löwen, einen orden in Folio erhalten.¹⁸ Semmler, ein anderer Freund, einen andern dito – die Russen¹⁹ mir keine
15 andere Belohnung gegeben, als das Recht und die Freiheit sie auszuschimpfen was ich denn auch gern, obgleich nur privatim ausübe.

[4]²⁰

A Monsieur

20 Monsieur Louis de la Foye
professeur es sciences²¹

5 hier] Transcription uncertain: illegible.

¹¹Pritsch: hin, verloren (vgl. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm [Zugriff 30.07.2013]).

¹²Der korrekte Titel lautet: *Der Puzlivizli oder der Mann ohne Schatten*.

¹³Hiermit ist die Hauptfigur in Fouqués *Geschichte vom Galgenmännlein* gemeint. Im Druck von Hitzigs *Leben und Briefe von Adelbert von Chamisso* wird abgekürzt zu: „der Vitzliputzli ist das Galgenmännlein“.

¹⁴Hier handelt es sich um Chamissos Dissertation. Am 20. März 1819 erhielt er die Ehrendoktorwürde für Philosophie der Berliner Universität.

¹⁵Chamisso wurde 1819 Mitglied der Gesellschaft naturforschender Freunde zu Berlin.

¹⁶Übersetzung (lat.): „Lebe wohl“.

¹⁷Chamisso schreibt häufig „Varhagen“ statt „Varnhagen“.

¹⁸Anfang 1819 erhielt Varnhagen durch Großherzog Karl Ludwig Friedrich von Baden den Orden vom Zähringer Löwen.

¹⁹Diese Anmerkung bezieht sich vermutlich auf Chamissos Schiffsexpedition unter russischer Leitung 1815 bis 1818. Im Druck von Hitzigs *Leben und Briefe von Adelbert von Chamisso* wird an dieser Stelle ergänzt: haben.

²⁰Im Druck von Hitzigs *Leben und Briefe von Adelbert von Chamisso* wird die Adresse ausgelassen.

²¹Übersetzung (frz.): Professor der Naturwissenschaften.

à Alençon.

Register

Persons

- Cervantes Saavedra, Miguel de (1547–1616) Spanischer Schriftsteller 2
- Chamisso, Adelbert von (1781–1838) Naturforscher, Schriftsteller, Militär,
Naturforscher auf der Rurik-Expedition (1815-1818) 2, 3
- Fouqué, Friedrich de la Motte (1777–1843) Dichter 2, 3, 3
- Goethe, Johann Wolfgang von (1749–1832) Schriftsteller, Naturwissenschaftler,
Jurist, Geheimrat 2
- Hitzig, Julius Eduard (1780–1849) Jurist, Schriftsteller und Verleger, Ziehvater
von Antonie Piaste, Ziehvater von Doris Mnioch 1, 1, 2, 3, 3
- Hoffmann, E.T.A. (1776–1822) Schriftsteller, Komponist, Jurist 2
- Itzenplitz, Heinrich Friedrich August von (1799–1883) Politiker,
Handelsminister 3
- Karl Ludwig Friedrich (1786–1818) Großherzog von Baden (1811-1818) 3
- La Foye, Louis de (1780–1847) Naturwissenschaftler 3
- Lichtenstein, Hinrich (1780–1857) Naturwissenschaftler, Arzt, Zoologe,
Ethnologe 3
- Mnioch, Doris (* 1797) Ziehtochter von Julius Eduard Hitzig 1, 1
- Mnioch, Johann Jakob (1765–1804) Schriftsteller, Dichter 1, 1
- Neumann, Friedrich Wilhelm (1781–1834) Schriftsteller 1, 1
- Piaste, Antonie (1800–1837) Ziehtochter von Julius Eduard Hitzig 2
- Reimer, Georg Andreas (1776–1842) Verleger 2
- Richter, Johann Paul Friedrich (1763–1825) Dichter 2
- Ritter, Carl (1779–1859) Geograph 2
- Semmler, Carl Wilhelm Salomo (1788–1838) 3
- Varnhagen von Ense, Karl August (1785–1858) Diplomat, Schriftsteller,
Historiker, Herausgeber 3, 3

Groups

Gesellschaft naturforschender Freunde zu Berlin 1773 - dato 3

Works

Chamisso, Adelbert von: *De Salpa = De animalibus quibusdam e classe Vermium Linnaeana in circumnavigatione terrae auspicante comite N. Romanzoff duce Ottone de Kotzebue annis 1815, 1816, 1817, 1818 peracta observatis*. Berlin: Dümmler 1819 3

Chamisso, Adelbert von: *Peter Schlemihl's wundersame Geschichte*. Ed. by Friedrich de la Motte Fouqué. Nürnberg: Johann Leonhard Schrag 1814 2

Die Bibel. 1

Goethe, Johann Wolfgang von: *Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit*. Stuttgart, Tübingen: Cotta 1811–1814 2

Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus: *Die Elixiere des Teufels. Nachgelassene Papiere des Bruders Medardus eines Capuziners*. Berlin: Duncker und Humblot 1815 2

Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus: *Die Serapionsbrüder*. Berlin: G. Reimer 1819 2

Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus: *Fantasiestücke in Callot's Manier. Blätter aus dem Tagebuche eines reisenden Enthusiasten*. Bamberg: Kunz 1814 2

Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus: *Klein Zaches genannt Zinnober. Ein Märchen*. Berlin: Dümmler 1819 2

Leben und Briefe von Adelbert von Chamisso. Ed. by Julius Eduard Hitzig. Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung 1839 2, 3

Motte-Fouqué, Friedrich de la: *Der Zauberring. Ein Ritterroman*. Nürnberg: Schrag 1812 2

Motte-Fouqué, Friedrich de la: *Geschichte vom Galgenmännlein*. 1810 3

Ritter, Carl: *Die Erdkunde im Verhältniß zur Natur und zur Geschichte des Menschen, oder allgemeine vergleichende Geographie, als sichere Grundlage*

*des Studiums und Unterrichts in physicalischen und historischen
Wissenschaften.* Berlin: G. Reimer 1817–1818 2

Rosenau, Ferdinand: *Der Puzlivizli oder der Mann ohne Schatten. Ein komisches
Zauberspiel in drei Aufzügen nach de la Motte Fouqué, frei bearbeitet.* 1819
3, 3

Rosenau, Ferdinand: *Der Vizlipuzli. Romantisch-komische Volkssage mit Gesang
in 3 Akten.* 1817 3

Places

Afrika 2

Alençon 4

Asien 2

Berlin 2

Europa 3

France 3

Kunersdorf 3

Vienna 3

Warschau 1, 1